

1

00:00:05,005 --> 00:00:08,174
-[indistinct whispering]
-[theme music playing]

2

00:00:29,988 --> 00:00:31,823
[Muzak playing softly]

3

00:00:37,537 --> 00:00:39,998
-[indistinct automated voice]
-[man clears throat]

4

00:00:45,003 --> 00:00:46,087
Are we good to go?

5

00:00:46,171 --> 00:00:48,840
Absolutely, sir.
We're gonna crack him like a walnut.

6

00:00:49,507 --> 00:00:52,093
Can we at least try
to stay on schedule this time?

7

00:00:52,510 --> 00:00:53,720
[both] Yes, sir.

8

00:00:58,391 --> 00:01:02,145
Hey. I'm asking out that piece of ass
from payroll. The one with the--

9

00:01:02,228 --> 00:01:03,646
[man] Jesus, Miles!

10

00:01:03,730 --> 00:01:07,233
They told you at sensitivity training
you can't talk about women like that.

11

00:01:07,317 --> 00:01:11,696
[Miles] I'm just expressing my
appreciation for the female form. God!

12

00:01:11,780 --> 00:01:13,490

362

00:21:14,564 --> 00:21:17,609
When you've seen rape victims,
murder victims,

363

00:21:17,693 --> 00:21:19,945
people stabbed and shot and strangled,

364

00:21:20,028 --> 00:21:23,031
you know the only right thing to do
is to spin them back up

365

00:21:23,115 --> 00:21:25,409
so they can point a finger
at the piece of shit...

366

00:21:25,492 --> 00:21:29,329
-[children chuckling]
-Okay, sorry. Bad guys who attacked them.

367

00:21:29,413 --> 00:21:33,292
We just want to give them
some measure of justice before they rest.

368

00:21:33,375 --> 00:21:34,543
The dead should not speak.

369

00:21:34,626 --> 00:21:39,631
I wish you'd have come to church today.
Father Huerta talked about miracles.

370

00:21:39,715 --> 00:21:42,301
Oh, this is a miracle, right here.

371

00:21:42,384 --> 00:21:45,679
The fact that people don't have
to die anymore, that's a miracle.

372

00:21:45,762 --> 00:21:48,098
Only God can perform miracles, mija.

373

00:21:48,181 --> 00:21:50,267

Okay, well,
didn't God create the explorers

374

00:21:50,350 --> 00:21:53,645
that led us to the Elder ruins
and the metal for stack technology?

375

00:21:53,729 --> 00:21:58,150
The devil can lead men to damnation
like God can lead them to salvation.

376

00:21:58,233 --> 00:21:59,276
What does that mean?

377

00:21:59,359 --> 00:22:01,695
[grandmother] Your mother,
she always drags out the devil,

378

00:22:02,029 --> 00:22:04,156
waves him around
when she's losing an argument.

379

00:22:04,740 --> 00:22:06,074
It's fucking torture.

380

00:22:06,158 --> 00:22:07,367
[children laughing]

381

00:22:07,451 --> 00:22:09,244
[beeping]

382

00:22:10,287 --> 00:22:12,039
[grunting softly]

383

00:22:12,122 --> 00:22:16,209
Christ, will you break already?
I have somewhere to be.

384

00:22:16,293 --> 00:22:18,170
Inconsiderate fucking douche.

385

00:22:19,087 --> 00:22:20,714

[breathing heavily]

386

00:22:30,348 --> 00:22:31,475
[screams]

387

00:22:31,558 --> 00:22:33,268
[screaming and panting]

388

00:22:35,520 --> 00:22:39,441
[Quell] The pain will be without limit,
the interrogator without mercy.

389

00:22:39,524 --> 00:22:43,695
It is a universe of suffering.
There will seem to be no end.

390

00:22:43,779 --> 00:22:45,989
Accept that it will never stop.

391

00:22:46,073 --> 00:22:50,118
Scream your way through it,
or cry, or bleed.

392

00:22:50,702 --> 00:22:53,288
Let them think
they have begun to break you.

393

00:22:53,371 --> 00:22:56,041
-Remember only one thing.
-What's that?

394

00:22:56,875 --> 00:22:59,127
An animal in the forest
is caught in a trap.

395

00:22:59,836 --> 00:23:02,964
It will flail, bite, snap, try to escape,

396

00:23:03,840 --> 00:23:05,634
gnaw its own leg off.

397

00:23:07,302 --> 00:23:08,887

You are no animal.

398

00:23:09,888 --> 00:23:11,473
You are an Envoy.

399

00:23:12,307 --> 00:23:17,229
-[grunting, panting]
-You aren't trapped. You're waiting.

400

00:23:19,648 --> 00:23:21,983
Your enemy is not the interrogator.

401

00:23:22,859 --> 00:23:24,820
Your enemy is despair.

402

00:23:25,862 --> 00:23:27,781
They control the construct.

403

00:23:27,864 --> 00:23:33,745
Wait, find the weakness in your enemy,
and then, get to the next screen.

404

00:23:33,829 --> 00:23:35,664
[panting]

405

00:23:39,042 --> 00:23:41,211
You should know
there's nothing I won't do.

406

00:23:41,711 --> 00:23:45,090
Nothing, if it will save you.

407

00:23:46,133 --> 00:23:47,926
What if I can't be saved?

408

00:23:48,009 --> 00:23:49,136
We are patient.

409

00:23:50,345 --> 00:23:53,557
We wait. We endure.

410

00:23:54,099 --> 00:23:57,811
We find the weakness, and then we strike.

411
00:23:59,146 --> 00:24:02,232
Even if it is only to destroy
the weakness in ourselves.

412
00:24:04,985 --> 00:24:08,989
Don't reset. Cortical stimulation.
Wake him up.

413
00:24:09,656 --> 00:24:12,159
Check out the time. We're going into OT.

414
00:24:13,201 --> 00:24:15,495
[man] Alanna is literally gonna kill me.

415
00:24:21,418 --> 00:24:24,463
I'm thinking I'll take the arm next.
I hope you're a lefty.

416
00:24:29,843 --> 00:24:31,219
[Kovacs exhales]

417
00:24:31,678 --> 00:24:34,681
Hey. You reach a certain age,
it happens to all of us.

418
00:24:35,140 --> 00:24:36,433
Well, some of us.

419
00:24:37,809 --> 00:24:39,019
[sighs]

420
00:24:42,647 --> 00:24:43,815
What's the problem?

421
00:24:43,899 --> 00:24:45,859
We're off the clock
and the client's not done yet.

422
00:24:45,942 --> 00:24:49,112

He wanted authorization
for additional time and protocols.

423

00:24:50,238 --> 00:24:51,781

-Pull him out.

-Yes, sir.

424

00:24:53,450 --> 00:24:55,410

[soft Latin music playing]

425

00:25:11,218 --> 00:25:12,802

-Mama.

-[sighs]

426

00:25:14,971 --> 00:25:16,848

[indistinct chatter]

427

00:25:20,518 --> 00:25:22,646

[in Spanish] Will you say goodbye to her?

428

00:25:42,207 --> 00:25:43,166

[Alazne sighs]

429

00:25:45,126 --> 00:25:47,170

[softly in Spanish] It's okay. It's okay.

430

00:25:54,844 --> 00:26:00,850

[in Arabic] Sometimes we must realize
that faith evolves as we do.

431

00:26:03,770 --> 00:26:09,192

[in English] Is it evolution, using the
work of aliens to extend our own lives?

432

00:26:11,987 --> 00:26:14,781

[in Spanish]

Are we even God's creatures any longer?

433

00:26:17,742 --> 00:26:19,286

Why am I asking you?

434

00:26:20,620 --> 00:26:23,498

We don't even believe in the same god.

435

00:26:25,292 --> 00:26:27,836

[in Arabic]

But we both believe in the soul.

436

00:26:28,628 --> 00:26:31,965

And so does your daughter.

Cut her some slack.

437

00:26:34,551 --> 00:26:37,345

[in Spanish]

When did the world get so complicated?

438

00:26:39,264 --> 00:26:40,932

[in Arabic] When God put people into it.

439

00:26:48,607 --> 00:26:50,108

[Alazne sighs]

440

00:26:51,693 --> 00:26:53,278

[gasps] What the fuck?

441

00:26:54,070 --> 00:26:55,947

You're not authorized to go into overtime.

442

00:26:56,031 --> 00:26:59,326

Your programs are shit.

They're not working.

443

00:27:00,285 --> 00:27:02,245

I need something better.

444

00:27:02,329 --> 00:27:04,039

There's nothing wrong with the programs.

445

00:27:08,376 --> 00:27:11,171

So you want me to believe

this man can't break.

446

00:27:11,254 --> 00:27:13,089

Everyone breaks.

447

00:27:14,966 --> 00:27:18,511
I've got something just out of Beijing
called Helminth Code.

448

00:27:20,430 --> 00:27:23,308
The one time we ran it,
the woman had a psychotic break.

449

00:27:24,017 --> 00:27:26,686
-You use this, he's not coming back.
-Hmm.

450

00:27:28,063 --> 00:27:33,026
If I get answers, that's fine.

451

00:27:36,654 --> 00:27:38,114
Mr. Phillips, a call for you.

452

00:27:38,198 --> 00:27:39,574
-Can it wait?
-It's her.

453

00:27:52,170 --> 00:27:53,922
[low screeching]

454

00:27:58,927 --> 00:28:00,095
[takes deep breath]

455

00:28:05,725 --> 00:28:06,685
[groans]

456

00:28:07,435 --> 00:28:08,603
[pants]

457

00:28:09,854 --> 00:28:12,023
[screeching and hissing]

458

00:28:14,150 --> 00:28:15,819
Last time I'm gonna ask.

459

00:28:18,446 --> 00:28:20,365
Who hired you to kill me?

460
00:28:23,993 --> 00:28:25,328
[low screeching continues]

461
00:28:43,304 --> 00:28:45,306
[creature squealing]

462
00:28:52,731 --> 00:28:53,648
[whimpers]

463
00:28:55,525 --> 00:28:57,360
[Quell] Convince him you are broken.

464
00:28:58,278 --> 00:29:01,865
He believes you are the one in the trap.
Use that.

465
00:29:01,948 --> 00:29:03,700
-[Quell whispers] Hallucination...
-[mumbles]

466
00:29:03,783 --> 00:29:06,870
-...displacement, retreat.
-[mumbling] Displacement, hallucination.

467
00:29:06,953 --> 00:29:11,374
You're talking to yourself. [chuckles]
I'm finally doing something right.

468
00:29:12,125 --> 00:29:13,668
[grunts] No, wait, wait.

469
00:29:13,960 --> 00:29:17,464
No. No. No, wait. [whimpering]
Wait. Wait.

470
00:29:18,923 --> 00:29:20,175
You-- You're right.

471
00:29:20,800 --> 00:29:27,056

You're right. I'm-- I'm Ryker.
I'm-- I'm Ryker. I'm Ryker.

472

00:29:27,140 --> 00:29:28,224
Who hired you?

473

00:29:32,187 --> 00:29:35,148
[stammers] I don't know. I don't know.

474

00:29:35,231 --> 00:29:36,775
-You're lying!
-[gasps]

475

00:29:36,858 --> 00:29:38,651
-[grunting]
-Play dumb all you want,

476

00:29:38,735 --> 00:29:41,070
but I know the kind of firepower
that came after me

477

00:29:41,154 --> 00:29:42,530
means this is something big.

478

00:29:46,201 --> 00:29:48,328
And the fact that you won't roll
on this guy...

479

00:29:49,871 --> 00:29:53,416
just means that you think
he's more dangerous than me.

480

00:29:54,167 --> 00:29:58,505
You're wrong.
I am what you need to be afraid of.

481

00:30:01,633 --> 00:30:03,009
Take what is offered...

482

00:30:05,428 --> 00:30:06,596
and use it.

483

00:30:07,138 --> 00:30:08,681
[creature screeching]

484
00:30:16,564 --> 00:30:20,276
[Ortega in English] Mom loves you.
She's just confused, you know?

485
00:30:20,360 --> 00:30:22,070
Things changed too fast for her.

486
00:30:22,695 --> 00:30:27,826
Are you talking to me, mija?
[grunts] Or to yourself?

487
00:30:30,495 --> 00:30:32,956
He was a handsome devil, your abuelo.

488
00:30:33,456 --> 00:30:37,126
I remember what it was
to lose my life's great love. [chuckles]

489
00:30:39,796 --> 00:30:43,299
The finality of it, the emptiness.

490
00:30:43,383 --> 00:30:44,801
I miss him.

491
00:30:47,929 --> 00:30:52,183
I'm sorry, I was gonna say I'd spin
Abuelo up, too, next All Hallows,

492
00:30:52,267 --> 00:30:54,269
but I forgot he's still coded.

493
00:30:54,352 --> 00:30:55,520
And up in Heaven.

494
00:30:57,397 --> 00:30:59,023
-You really believe in that?
-[chuckles]

495
00:30:59,107 --> 00:31:00,400

-Me?
-Yeah.

496
00:31:00,483 --> 00:31:03,111
I don't, but he did.

497
00:31:03,987 --> 00:31:07,615
It was one of the only things
we ever actually argued about.

498
00:31:07,991 --> 00:31:08,950
[Ortega] Hmm.

499
00:31:09,784 --> 00:31:13,872
Your abuelo, he...
he was a stubborn bastard.

500
00:31:13,955 --> 00:31:15,081
[both chuckle]

501
00:31:15,790 --> 00:31:16,624
Yeah.

502
00:31:18,126 --> 00:31:19,586
I have a weird question.

503
00:31:20,879 --> 00:31:21,754
What?

504
00:31:23,506 --> 00:31:25,592
Do they keep any drugs here?

505
00:31:26,551 --> 00:31:29,596
Like in the evidence storage section
or something?

506
00:31:29,929 --> 00:31:30,847
Abuela.

507
00:31:31,556 --> 00:31:34,517
What? I never tried it before.

508
00:31:34,601 --> 00:31:36,394
[exhales heavily]

509
00:31:38,146 --> 00:31:39,022
Take control.

510
00:31:39,647 --> 00:31:40,481
[gasps]

511
00:31:41,691 --> 00:31:43,276
Take control of the construct.

512
00:31:44,694 --> 00:31:46,112
Delete the chain.

513
00:31:46,905 --> 00:31:48,489
[panting]

514
00:31:50,033 --> 00:31:51,367
[softly] Delete the chain.

515
00:31:52,201 --> 00:31:54,162
[grunts and pants]

516
00:31:58,416 --> 00:32:00,418
Delete the Praetorians.

517
00:32:06,883 --> 00:32:08,259
Delete the Praetorians.

518
00:32:10,219 --> 00:32:11,304
Excellent.

519
00:32:16,225 --> 00:32:18,269
But it won't be that easy with me.

520
00:32:21,147 --> 00:32:23,900
Yes, it will.
I already know your weakness.

521

00:32:23,983 --> 00:32:24,943
Really?

522
00:32:25,610 --> 00:32:27,362
You let the other recruits out faster.

523
00:32:27,654 --> 00:32:28,988
You have more to pay for.

524
00:32:29,072 --> 00:32:34,369
Or maybe you have more to prove.
About how much you don't care for me.

525
00:32:35,244 --> 00:32:38,623
I don't care about you.

526
00:32:39,916 --> 00:32:43,086
I think you're gonna show me
how to break out of the simulation next.

527
00:32:45,296 --> 00:32:47,924
Focus on what you care about most
in this world,

528
00:32:48,007 --> 00:32:50,259
with every atom of your existence.

529
00:32:53,137 --> 00:32:57,141
Rip yourself open, and you can rip a hole
in the virtual world.

530
00:32:58,101 --> 00:32:59,978
That is how you get back to the real.

531
00:33:03,648 --> 00:33:06,067
That is how you get to the next screen.

532
00:33:15,952 --> 00:33:16,828
-I can't!
-[grunts]

533
00:33:17,954 --> 00:33:18,913

[pants]

534

00:33:18,997 --> 00:33:21,541
Finally. You okay?

535

00:33:22,166 --> 00:33:23,960
Yeah, yeah.

536

00:33:25,044 --> 00:33:28,256
-[woman] I knew you'd fuck it up, Kovacs.
-I thought you were some big badass.

537

00:33:28,798 --> 00:33:32,468
-[man] What took you so long?
-I guess I'm just a slow learner.

538

00:33:33,761 --> 00:33:35,805
-That was sloppy.
-It worked.

539

00:33:35,888 --> 00:33:38,933
I could kill you where you stand.
All of you.

540

00:33:39,017 --> 00:33:41,477
Escaping the construct is not enough
by itself.

541

00:33:41,561 --> 00:33:44,564
When you get back to the real,
that's your one chance.

542

00:33:46,774 --> 00:33:48,651
You have to be ready.

543

00:33:54,991 --> 00:33:56,659
Let him believe you are weak.

544

00:33:57,869 --> 00:33:59,829
Until the moment he discovers...

545

00:34:00,872 --> 00:34:02,457

you are not.

546

00:34:02,540 --> 00:34:04,542
[Quell's whispers overlapping]

547

00:34:08,755 --> 00:34:10,465
[creature screeching]

548

00:34:16,095 --> 00:34:17,930
[breathing heavily]

549

00:34:41,079 --> 00:34:42,997
[breathing heavily]

550

00:34:57,220 --> 00:34:58,137
[gasps]

551

00:35:01,724 --> 00:35:03,184
[groans]

552

00:35:03,768 --> 00:35:05,978
-[breathing heavily]
-[heart beating]

553

00:35:12,068 --> 00:35:15,738
Take it. It's yours.

554

00:35:18,199 --> 00:35:22,370
From the moment I met you, it's yours.

555

00:35:22,453 --> 00:35:23,830
Who are you talking to?

556

00:35:27,583 --> 00:35:31,212
Takeshi, get to the next screen.

557

00:35:39,887 --> 00:35:41,222
[beeping]

558

00:35:41,305 --> 00:35:43,099
-[man] He stopped his own heart.

-What? No.

559

00:35:43,182 --> 00:35:44,267
Get him back.

560

00:35:44,350 --> 00:35:45,893
[gasps]

561

00:35:46,394 --> 00:35:48,479
[breathing heavily]

562

00:36:19,510 --> 00:36:21,053
So, how's it going, Dimi?

563

00:36:23,222 --> 00:36:24,473
Let's talk.

564

00:36:25,266 --> 00:36:29,687
Oh, we will. Back in virtual.
Put him under.

565

00:36:31,147 --> 00:36:33,274
That's a great idea
if you want to get RD'd.

566

00:36:33,733 --> 00:36:35,276
I said put him under!

567

00:36:35,359 --> 00:36:38,988
Could this Ryker guy reach out
of virtual and stop his own heart?

568

00:36:39,530 --> 00:36:42,074
Could he bring himself back?
Has he ever been offworld?

569

00:36:42,158 --> 00:36:44,160
You saw what the program pulled
from my subliminals.

570

00:36:44,243 --> 00:36:47,955
A room on Harlan's World?

I'm not who this guy thinks I am.

571

00:36:48,039 --> 00:36:50,875
-Has this Ryker dude been offworld?
-What does that matter?

572

00:36:50,958 --> 00:36:53,920
-Maybe he's telling the truth.
-[Kadmin] Who are you supposed to be now?

573

00:36:54,003 --> 00:36:56,881
Someone you should
truly not have fucked with.

574

00:36:56,964 --> 00:37:01,219
You dumb motherfuckers
just abducted and tortured a CTAC officer.

575

00:37:02,303 --> 00:37:04,639
You have any idea
what they're gonna do to you?

576

00:37:04,722 --> 00:37:06,974
-Oh, shit.
-[Kovacs] They're gonna hunt you down.

577

00:37:07,058 --> 00:37:10,061
All of you. Gonna make what
you did to me look like a tropical cruise.

578

00:37:10,144 --> 00:37:13,022
They're gonna rip your stacks out
and feed 'em to the shredder.

579

00:37:13,105 --> 00:37:17,193
They're gonna kill your families, friends,
dogs, cats, and fucking goldfish.

580

00:37:17,276 --> 00:37:20,238
Why would CTAC be wasting time
sniffing around Licktown, huh?

581

00:37:20,821 --> 00:37:23,783

There's a biopirate operation
moving stolen military inventory

582

00:37:23,866 --> 00:37:26,327
-out of places like Jack It Off.
-[Quell] Do you see it?

583

00:37:26,410 --> 00:37:30,581
Multiplying in their brains like bacteria,
reaching critical mass. Keep going.

584

00:37:30,665 --> 00:37:32,625
The one who lets me up lives.

585

00:37:33,251 --> 00:37:36,879
The other two, the Corps is done with you.
You won't even be a memory.

586

00:37:36,963 --> 00:37:39,507
-Divide et impera.
-I'm letting him loose.

587

00:37:39,590 --> 00:37:40,508
Do not!

588

00:37:40,591 --> 00:37:42,593
Fuck this.
I'm not letting you get me killed.

589

00:37:44,553 --> 00:37:46,180
["This Wicked Tongue" plays]

590

00:37:46,264 --> 00:37:48,307
♪ This wicked tongue says ♪

591

00:37:48,391 --> 00:37:51,727
-♪ God is a million miles away ♪
-[groans]

592

00:37:51,811 --> 00:37:53,729
I just work here. [grunts]

593

00:37:56,399 --> 00:37:59,068
♪ This wicked tongue says ♪

594
00:37:59,151 --> 00:38:01,904
♪ He can't see my day to day ♪

595
00:38:03,155 --> 00:38:04,156
[weapon blasts]

596
00:38:06,742 --> 00:38:09,412
♪ This wicked tongue says ♪

597
00:38:09,495 --> 00:38:12,248
♪ Go on, taste everything ♪

598
00:38:17,169 --> 00:38:19,755
♪ And this wicked tongue says ♪

599
00:38:19,839 --> 00:38:22,758
♪ You know you're not really living ♪

600
00:38:27,430 --> 00:38:30,057
-[people screaming]
-♪ And it stares into the sun ♪

601
00:38:30,141 --> 00:38:33,436
♪ And it flies from star to star ♪

602
00:38:34,020 --> 00:38:36,772
-I swear this is where we took him!
-How the hell do we get in?

603
00:38:36,856 --> 00:38:41,986
♪ And the noise is as much
As I can bear ♪

604
00:38:42,069 --> 00:38:47,158
♪ And the noise is as much
As I can bear ♪

605
00:38:47,241 --> 00:38:49,035
♪ And the noise is as much... ♪

606

00:38:49,118 --> 00:38:52,079
-The fuck took you so long?
-Dickface here wouldn't give me--

607

00:38:54,290 --> 00:38:56,625
I actually told him I'd let him live.

608

00:38:56,792 --> 00:39:01,505
Uh, you dropped this at Jack It Off.
And you're covered with blood.

609

00:39:01,589 --> 00:39:02,798
It's not mine.

610

00:39:02,882 --> 00:39:05,301
-[Elliot] Who's that?
-[Kovacs] Some asshole.

611

00:39:07,094 --> 00:39:10,848
-[chuckling] That it is. That it is.
-[Ortega laughing]

612

00:39:11,849 --> 00:39:16,145
[in Spanish] Ah, but I'm telling you,
this is it for me.

613

00:39:17,521 --> 00:39:18,773
I'm serious.

614

00:39:20,066 --> 00:39:21,192
No more.

615

00:39:22,109 --> 00:39:24,987
I don't want to be spun up
into another sleeve next year.

616

00:39:27,156 --> 00:39:28,199
[in English] Really?

617

00:39:30,910 --> 00:39:35,039
Yeah. I'm having too much fun in this one.

[chuckles]

618

00:39:36,332 --> 00:39:37,208
[sighs]

619

00:39:40,920 --> 00:39:41,921
[in Spanish] Well...

620

00:39:43,381 --> 00:39:45,674
I think it's time for me to go,
my darling.

621

00:39:52,932 --> 00:39:58,813
No matter how long you live,
you never finish.

622

00:39:59,522 --> 00:40:03,067
You have to learn
to let the world continue.

623

00:40:06,570 --> 00:40:09,740
Accept that death is part of life.

624

00:40:11,450 --> 00:40:12,868
Please, my love.

625

00:40:14,745 --> 00:40:18,749
Don't bring me back again. Okay? Please.

626

00:40:23,462 --> 00:40:25,339
-[in English] Okay.
-[exhales sharply]

627

00:40:29,552 --> 00:40:30,386
[sighs]

628

00:40:32,513 --> 00:40:34,849
-[Ortega sighs]
-[chuckles] Hmm.

629

00:40:45,025 --> 00:40:46,068
[ONI beeping]

630
00:40:47,862 --> 00:40:48,863
Ortega.

631
00:40:52,992 --> 00:40:54,076
I'll be right there.

632
00:40:55,661 --> 00:40:57,246
[indistinct chatter]

633
00:40:58,539 --> 00:40:59,915
[Abboud] Coming through.

634
00:40:59,999 --> 00:41:01,500
-[woman] Detective!
-[Ortega] Move.

635
00:41:01,584 --> 00:41:03,085
-[woman] Detective?
-[Ortega] Move.

636
00:41:03,169 --> 00:41:04,962
My sources say it's a war zone back there.

637
00:41:05,045 --> 00:41:07,006
Should the citizens of Bay City
be concerned

638
00:41:07,089 --> 00:41:09,925
-there's some maniac on the loose?
-Go fist yourself.

639
00:41:12,761 --> 00:41:16,307
[Abboud] You know, uh,
you have such a gift with the press.

640
00:41:18,893 --> 00:41:20,769
Fuck. Shit.

641
00:41:21,353 --> 00:41:24,356
Hey, Hawkeye,
give me location on the target.

642
00:41:24,440 --> 00:41:27,610
[Hawkeye] The target is not
currently transmitting within range.

643
00:41:28,527 --> 00:41:29,737
Come on.

644
00:41:38,245 --> 00:41:40,456
[Hawkeye]
Lieutenant, I am picking up a signal.

645
00:41:40,539 --> 00:41:42,166
[beeping]

646
00:42:06,190 --> 00:42:07,107
[Abboud] Christ.

647
00:42:07,733 --> 00:42:08,734
[Ortega] Come on.

648
00:42:14,823 --> 00:42:17,034
-Holy shit.
-[device beeping rapidly]

649
00:42:21,288 --> 00:42:22,998
[Ortega panting]

650
00:42:31,298 --> 00:42:33,217
Wait. Kristin! Kristin!

651
00:42:35,678 --> 00:42:36,762
[sighs]

652
00:42:37,471 --> 00:42:41,392
Oh, shit. It's not him. It's not Kovacs.

653
00:42:42,393 --> 00:42:45,104
Lieutenant Ortega,
you have reached the target.

654

00:43:07,459 --> 00:43:08,877
He did this?

655
00:43:13,173 --> 00:43:14,466
Where the fuck is he?

656
00:43:14,550 --> 00:43:16,635
Whoa. Lieutenant. Good to see you again.

657
00:43:16,719 --> 00:43:19,221
-If you're looking for Mr. Kovacs--
-We're not sure where he is.

658
00:43:19,305 --> 00:43:20,389
Terribly uncertain.

659
00:43:20,806 --> 00:43:22,308
I'll deal with you later.

660
00:43:24,727 --> 00:43:26,145
[shower running]

661
00:43:45,039 --> 00:43:46,040
[knocking at door]

662
00:43:48,125 --> 00:43:49,209
[knocking continues]

663
00:43:53,088 --> 00:43:55,466
Open this fucking door
before I blow it off!

664
00:44:03,724 --> 00:44:06,393
I know you were there,
so don't try to den--

665
00:44:11,732 --> 00:44:14,193
You took a fucking trophy?

666
00:44:16,028 --> 00:44:16,862
Huh?

667

00:44:21,408 --> 00:44:23,744
-How long have you been tracking me?
-What?

668

00:44:23,911 --> 00:44:25,120
Sleeve's a cop.

669

00:44:26,622 --> 00:44:28,791
-You know him?
-No.

670

00:44:28,874 --> 00:44:31,669
You were waiting for me at the resleeve
facility before I even needlecast in.

671

00:44:31,752 --> 00:44:32,878
You were onto me before I--

672

00:44:32,961 --> 00:44:35,714
Because I knew you were a danger,
which you clearly are.

673

00:44:35,798 --> 00:44:38,592
I should be getting a fuckin' medal
for shutting that place down.

674

00:44:39,176 --> 00:44:41,553
-Who's Ryker?
-I don't know.

675

00:44:41,637 --> 00:44:44,223
Only way it makes sense that
you were tracking me before I got here

676

00:44:44,306 --> 00:44:46,600
was that you weren't tracking me at all.

677

00:44:48,143 --> 00:44:49,353
You were tracking him.

678

00:44:49,436 --> 00:44:51,980
I really couldn't give a shit

about what sleeve you're wearing.

679

00:44:52,064 --> 00:44:53,732

-Yeah?

-Yeah.

680

00:44:55,818 --> 00:44:56,819

What the fuck?

681

00:44:56,902 --> 00:44:58,904

[slow Latin song playing]

682

00:45:04,535 --> 00:45:06,703

[Kovacs breathing heavily]

683

00:45:13,335 --> 00:45:15,045

-Still don't give a shit?

-No.

684

00:45:15,129 --> 00:45:17,005

Stab yourself in the dick for all I care.

685

00:45:19,508 --> 00:45:23,262

-See, Dimi here, he kept calling me Ryker.

-Because he was crazy.

686

00:45:23,804 --> 00:45:25,180

Who's Ryker to you?

687

00:45:25,848 --> 00:45:26,807

Nobody.

688

00:45:27,433 --> 00:45:28,517

Nobody, huh?

689

00:45:36,108 --> 00:45:37,943

-We worked together.

-And?

690

00:45:38,026 --> 00:45:39,027

No "and."

691

00:45:44,908 --> 00:45:46,535
No, no, no.

692

00:45:46,618 --> 00:45:49,997
No, just stop it, stop it! Please.

693

00:45:51,999 --> 00:45:54,001
Please, just stop it. I...

694

00:45:57,421 --> 00:45:58,797
I'll tell you.

695

00:46:00,549 --> 00:46:01,508
Just...

696

00:46:09,224 --> 00:46:10,601
I'll tell you everything.

697

00:46:16,440 --> 00:46:18,817
[slow Latin song continues]